



南京工业大学
NANJING TECH
UNIVERSITY

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
FSFEE HE “TAMBOV STATE TECHNICAL UNIVERSITY”
and
NANJING TECH UNIVERSITY

南京工业大学
与
坦波夫国立技术大学

谅解备忘录

1 Introduction 前言

In the pursuit of excellence in scholarship and dissemination of knowledge to generate reciprocal benefit within a framework of openness, fairness, and equity, that will serve both the partners, **FSFEE HE “TAMBOV STATE TECHNICAL UNIVERSITY”** and **NANJING TECH UNIVERSITY**, hereinafter referred to as the “Parties”, hereby sign a Memorandum of Understanding (“MoU”) for Academic Collaboration. Through this MoU, the Parties express their intention, in principle, to facilitate and develop a meaningful and mutually beneficial relationship, and to encourage the development of new collaborative undertakings.

为提升学术水平、推动知识传播、促进共同发展，基于开放、公平、公正的原则，**南京工业大学**和**坦波夫国立技术大学**（以下简称双方）在此签署学术合作谅解备忘录（MoU）。基于本备忘录，双方一致同意，努力推动构建有重要意义的互利合作关系，共同开拓新的合作事业。

The two Parties have mutually agreed to the following:

- i. To develop student exchange and joint education programs to strengthen intercultural communication.
- ii. To promote exchange of faculty and various forms of academic collaboration.
- iii. To find more opportunities for conducting joint scientific or technological research and setting up joint research platforms.
- iv. To jointly promote international cooperation of industry, education, research and application.
- v. To organize other academic exchanges agreed by both Parties.

双方达成如下合作意向：

- i. 开展学生交流和联合培养项目，加强跨文化交流。
- ii. 推动教师交流及多种形式的学术合作。
- iii. 积极寻求更多开展联合科研与技术创新的机会，建立联合研究平台。
- iv. 共同推动国际产学研用合作。
- v. 开展双方认可的其他学术交流。

2 Purposes 合作目的

The aim of this MoU is to provide for cooperation on educational and research activities of the two Institutions that will strengthen mutual understanding, foster friendly co-operation, and promote sustainable and productive academic collaboration and exchanges between faculty, students and researchers of both the Parties in integrated learning programs.

本谅解备忘录旨在促进双方在教育和研究活动方面的合作，以增进彼此了解，建立友好合作关系，并通过综合学习项目推动双方教师、学生和研究人员开展可持续的、富有成果的学术合作与交流。

3 Activities Envisaged 合作意向

In pursuit of the aim of the MoU, the two Parties may develop specific activities to implement the mutual understanding set forth in this MoU. These shall in every case be subject to mutual consent and the availability of adequate resources and shall be set forth as separate Addenda to the present MoU.

为实现本谅解备忘录的目标，双方可开展具体活动，以落实本备忘录所述内容。在任何情况下，这些活动均须经双方同意并得到足够资源保障，另行签订书面补充协议予以规定。

4 Academic Collaboration 学术合作

4.1 Research collaboration, including joint research projects in areas of mutual interest.

科研合作，包括在共同感兴趣的领域开展联合研究项目。

4.2 In so far as research can be promoted by a period of residence at the partner Institutions, both agree to appropriately support members of the partner Institutions. Each will ensure that visiting academics are integrated well into existing research terms and, if possible, provide working space available to them.

如在合作方居住一段时间可促进研究工作，双方同意适当支持合作方成员交流。双方都将确保访问学者充分融入现有研究，并在可能的情况下为其提供工作空间。

4.3 Exchange of Faculty members and Research personnel. The number, timing and duration of such exchanges may vary according to the needs of the particular program.

教师和研究人员的交流。此类交流的数量、时间和期限可能会根据特定项目的需要而有所不同。

4.4 Exchange of academic information and materials, publications, research databases, and courseware.

学术信息与材料、出版物、研究数据库和课件的交流。

4.5 Co-organizing joint conferences, seminars, colloquia, training programs, workshops and other academic meetings on matters of mutual interest.

双方就共同关心的主题，主办和承办联合会议、研讨会、座谈会、培训项目、讲习班和其他学术会议。

4.6 Extending invitations for attending scholarly and technical meetings and assisting in arrangements for attending national and international conferences.

邀请参加学术和技术类会议，协助安排参加国内和国际会议。

4.7 Supporting joint or each Partner's research programs on mutual agreement.

在双方达成一致的情况下，支持联合项目或其中一方的项目。

5 Exchange of Students 学生交流

5.1 Each Institution may exchange students upon mutual agreement.

经双方同意，可进行学生交换培养。

5.2 The Home Institution will examine student applications, and upon approval, nominate eligible students to the Host Institution for an invitation. Both under- and post-graduates can join this Exchange Program.

就读院校进行学生选拔并推荐给接收院校，接收院校审核通过后发放接收函。本科生和研究生均可参加此交换项目。

5.3 Students will perform their study or research tasks in a relevant academic department of the Host Institution as agreed upon by the departmental supervisor.

经相关学院同意，学生将在指定学院完成相应的学业任务。

5.4 Transcript of Records and certificates of study will be sent to the Home Institution after the completion of the exchange period by the Home Institution.

交换结束后应向就读院校提供学生成绩单和学习证明。

5.5 Each student will continue to be registered and pay tuition and any other required fees at the Home Institution. The Host Institution will waive tuition fees.

每名学生都需在就读院校注册并支付学费和相关费用。接收院校将免除其学费。

5.6 Exchange Students enrolled at the Host Institution will be subject to the same rules and regulations as local students. Exchange Students will be eligible for all the services and rights normally provided to local students.

在接收院校就读的学生将遵守与本校学生相同的规章制度，同时也将有资格获得本校学生所享受的服务和权利。

5.7 Each Exchange Student will be responsible for arranging the necessary relevant immigration requirements (e.g. a study permit, entry visa etc.).

学生须落实相关入境要求（例如入学许可、签证等）。

5.8 Exchange Students will be responsible for the cost of accommodation, international and local travel in the host country, books, equipment, health insurance, visa and other expenses related to the exchange.

学生须自行承担在接收院校的住宿费、国际旅费、当地差旅费、书本费、设备费、医疗保险费、签证费等交流期间产生的费用。

5.9 The Host Institution may require the Exchange Student to do a language assessment if necessary/applicable.

如有必要，接收方可对交换生进行语言评估。

6 Technology Transfer and Commercialization 科技成果转让及商业化

6.1 Both Institutions agree to work closely to foster collaboration between scientific research, industry, and government sectors, and to support the development and transfer of advanced technologies between China and Russia.

双方同意共同促进科研、企业、政府部门的合作，共同推动中国与俄罗斯的先进技术研发及转让。

6.2 Each Party shall retain all intellectual property rights to any materials, inventions, data, or works created independently prior to the execution of this MoU. Intellectual property developed jointly by the Parties during the term of this MoU shall be subject to a separate agreement. That agreement shall govern ownership, protection, use, commercialization, and confidentiality of such jointly developed intellectual property.

双方保留其在签署本谅解备忘录之前独立创作的任何材料、发明、数据或作品的所有知识产权。针对在本谅解备忘录有效期内由双方共同开发的知识产权，应签署单独协议，约定所有权、保护、使用、商业化及保密事宜。

6.3 The spinoffs or related enterprise partners of both Institutions should be encouraged to participate in the cooperation with respect to terms defined separately.

双方应鼓励各自的孵化企业或相关企业合作伙伴参与合作，具体条款另行规定。

6.4 Both Institutions will support the establishment and operation of each other's technical centers to facilitate the effective transfer and application of advanced technologies. The specific terms and conditions governing such technical centers shall be defined in separate Addenda to this MoU.

双方支持对方技术中心的创建和运营，以便在指定条件下顺利转让并应用双方的先进技术。针对技术中心创建的具体合作条款，需单独签订补充协议。

7 General considerations 总则

7.1 The terms of, and the necessary resources for, such joint activities and Exchange Programs shall be discussed and mutually agreed upon in writing by both Parties through the Liaison Officers specified by the Parties prior to the initiation of the particular activity or program.

联合活动和交换项目的相关条款和必要资源，应由双方在发起特定活动或项目之前，通过双方指定的联系人讨论和商定，并以书面形式达成一致。

7.2 Each Party should approve any funding for such activities internally. The Parties may also seek for external funding. The final approval of any project is subject to the approval of both Institutions and will depend upon the availability of the support funds.

此类活动所涉及的经费支持，应由双方在各自内部进行审批。各方也可以寻求外部经费支持。任何项目的开展最终须经双方批准，且一定程度取决于是否有经费保障。

- 7.3 It is the intention of the Institutions that research outcomes, derived from the collaborative efforts of the two Parties, will be the joint property of both Parties, proportionate to the Party's respective contributions, unless otherwise specified in the agreement for the particular program.

除非在特定项目协议中另有规定，双方合作开展的所有研究都将是双方的共同财产，与双方各自的贡献相称。

- 7.4 For each activity under this MOU, a contact person in both Institutions will be appointed.

此谅解备忘录下的活动将由双方指定人员负责。

8 Communication between the Institutions 两校之间的沟通

Any communication under this MoU shall be in writing in both Chinese and English and delivered by registered mail to the address or sent to the electronic mail address of both Parties shown below or to such other address or electronic mail address or facsimile number as either Party may have notified the other Party. This notice shall be given to the other Party at least 60 working days in advance, otherwise, any documents sent to the following address, electronic mail address by the other Party shall be deemed to have been duly served:

本谅解备忘录下的任何通信应以中文和英文共同书写的书面形式发送，邮寄到下文所示双方通讯地址，或发送到下文所示双方的电子邮件地址，或在已告知另一方的情况下邮寄或发送到其他地址、电子邮件地址或传真号码，此告知须提前 60 个工作日通知对方，否则对方邮寄或发送至下列通讯地址、电子邮件的文书均视为有效送达。

Nanjing Tech University

Mail Address: 30 Puzhu Road (S), Nanjing, 211816, P. R. China

Attention: International Office

Tel: +86 25 58139150

E-mail: global@njtech.edu.cn

南京工业大学

地址：中国南京市浦珠南路 30 号，邮编 211816

联系人：国际合作处

电话：+86 25 58139150

邮箱：global@njtech.edu.cn

Tambov State Technical University

Mail Address: 106/5, bld.2, Sovetskaya str., Tambov, Russia

Attention: International Relations Office

Tel: +7 4752 630112

E-mail: ums@tstu.ru

坦波夫国立技术大学

地址：俄罗斯联邦坦波夫市苏维埃街 106/5 号 2 栋

联系人：国际关系办公室

电话：+7 4752 630112

邮箱：ums@tstu.ru

9 Duration of the MoU 协议期限

The MoU shall take effect upon the signature and seal of both Parties. It shall be valid for an initial period of five years. If the two Institutions agree, it shall be renewed for an additional period of five years upon an official exchange of letters. This process shall be used to renew the MoU for each five-year period.

本谅解备忘录经双方签字并盖章后生效。初始有效期为五年。如经双方同意，在正式交换信函后，将延长五年。该程序将用于每五年续签本谅解备忘录。

10 Amendments to the MoU 协议修订

Any amendment of and/or modification to the MoU will require written approval from both Parties.

对本谅解备忘录的任何修订和修改都需要经过双方的书面批准。

11 Cooperation Monitoring and Progress Review 合作监督和进展报告

The MoU shall operate in relation to both discipline specific and interdisciplinary projects carried out by individual and/or collective members of each Institution. The Institutions' representatives as stated in paragraph eight (8) will be responsible for the collection of written reports on any projects relevant to the co-operation.

本谅解备忘录用于双方的个人和团队成员开展特定学科和跨学科合作。第 8 条款中所述的双方代表将负责收集与合作有关的所有项目的书面报告。

12 Specific MoUs 具体合作谅解备忘录

When cooperation goals and objectives are defined for a project, a specific Addendum should be signed between collaborative Partners, clearly stating financial and other obligations and rights of each Partner.

具体合作项目在明确合作目标后，项目合作方应另行签订具体的补充协议，明确项目合作方的财务等义务及权利。

13 Financial Obligations 财务义务

There will be no financial obligation by either Party. Each Party will be responsible of its own financial obligations, except by mutual agreement in writing.

任何一方都互不承担财务义务。除非双方书面同意，各方对各自财务义务负责。

14 Dispute Resolution 争议解决

The Parties shall settle any differences in the interpretation and application of this MoU by negotiation and consultation between them. If the Parties are unable to resolve the dispute through negotiations within thirty (30) days, the dispute may, by mutual written agreement of the Parties, be resolved by the World Arbitration Center on the basis of the UNCITRAL Arbitration Rules.

双方将通过沟通协商解决本协议条款在理解和适用方面的任何分歧。如双方在三十（30）天内无法通过谈判解决争议，经双方书面同意，可由世界仲裁中心按照联合国国际贸易法委员会仲裁规则解决。

15 Termination 终止

Either Party may terminate the MoU at any time after consultation and mutual agreement with three months prior written notice. The said termination would not affect the faculty or students from either Institution participating in a current exchange, thus enabling them to complete the agreed duration of their participation.

任何一方均可在协商一致并提前三个月书面通知后随时解除本备忘录。上述终止不会影响正在参加交流的双方教职员工或学生，他们可在商定的期限完成合作。

16 Language and Copies 语言与文本效力

This MoU shall be executed in Chinese and English with both languages equally binding. Each Party shall receive one electronically signed version, all of which shall be equally valid and enforceable.

本谅解备忘录以中文、英文书写，两种文本具有同等效力。双方各执一份电子签署的协议文本，具有同等法律效力。

SIGNED BY 签署:

NANJING TECH UNIVERSITY

Prof. Jiang Juncheng

President

南京工业大学

蒋军成教授

校长



蒋军成

FSFEE HE "TAMBOV STATE
TECHNICAL UNIVERSITY"

Prof. Mikhail Krasnyanskiy

Rector

坦波夫国立技术大学

Mikhail Krasnyanskiy 教授

校长

Mikhail Krasnyanskiy

Date 日期: April 8, 2026

2026年4月8日



Date 日期: _____